

tuần lễ
Phim Đan Mạch
Danish Film Week
01-07^{12/2011}

Các kiệt tác của điện ảnh Đan Mạch
The very best of Danish cinema

TP. Hồ Chí Minh
1-6/12/2011

Hà Nội
2-7/12/2011





2

TUẦN LỄ PHIM ĐAN MẠCH 1-7/12/2011

Tôi vui mừng được giới thiệu đến các bạn Tuần lễ phim Đan Mạch 2011 trong đó sẽ trình chiếu những tác phẩm xuất sắc nhất của điện ảnh Đan Mạch. Tuần phim là một phần trong các hoạt động giao lưu văn hóa kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Đan Mạch và Việt Nam.

Nền điện ảnh Đan Mạch có một lịch sử đáng chú ý và có vai trò quan trọng trong nền điện ảnh thế giới. Khi bộ phim "Trong một thế giới tuyệt hơn" của đạo diễn Susanne Bier giành giải Oscar cho Phim nói tiếng nước ngoài hay nhất, đây không phải là lần đầu tiên đạo diễn Đan Mạch và một bộ phim Đan Mạch được công nhận trên trường quốc tế. Trong Tuần lễ phim Đan Mạch, bạn sẽ có thể xem những tác phẩm điện ảnh từng đoạt giải thưởng khác, như "Điều không ai biết" của đạo diễn Søren Kragh-Jacobsen (2008) và "Năm trở ngại" (2003) của đạo diễn Lars von Trier và Jørgen Leth. Chúng tôi cũng sẽ giới thiệu bộ phim kinh dị "Ứng cử viên" của Kasper Barfoed (2008) và phim hoạt hình "Quả táo và Chú sâu" của đạo diễn Anders Morgenthaler (2009).

Nhân dịp này, chúng tôi đã mời đạo diễn Đan Mạch Jørgen Leth sang thăm Việt Nam. Đây là đạo diễn có những kiệt tác điện ảnh được công nhận trên thế giới. Bạn sẽ có một cơ hội gặp gỡ ông trong buổi khai mạc của Tuần lễ phim và buổi trình chiếu bộ phim của ông với tiêu đề "Năm trở ngại".

Xin mời các bạn thư giãn và thưởng thức những khoảnh khắc tuyệt vời cùng với các tác phẩm xuất sắc nhất của điện ảnh Đan Mạch.

I am proud to present to you the Danish Film Week 2011 featuring the best of Danish cinema. The Film Week forms part of the celebration of the 40th Anniversary of Diplomatic relations between Denmark and Vietnam.

Denmark has a remarkable history of film production and holds a key place on the world scene of cinema. When "In a Better World" by director Susanne Bier this year won the Oscar for the best foreign language film, it was not the first time that a Danish director and a Danish movie received international recognition. During the Danish Film Week you will be able to watch, among others, award winning productions: "What No One Knows" by Søren Kragh-Jacobsen (2008) and "The Five Obstructions" (2003), directed by Lars von Trier and Jørgen Leth. We also screen the modern thriller "The Candidate" by Kasper Barfoed (2008) and the animation "The Apple and the Worm" by Anders Morgenthaler (2009).

3

DANISH FILM WEEK 1-7/12/2011



On this occasion we have invited the internationally recognised Danish director Jørgen Leth to visit Vietnam. Jørgen Leth has achieved worldwide recognition for his work as a film maker. You will have a chance to meet Jørgen Leth during the opening of the Film Week where we also screen his film "The Five Obstructions".

With these words I invite you to sit back and relax in the dark while you enjoy some very special Danish film moments.

Yours sincerely,

John Nielsen
Đại sứ Đan Mạch tại Việt Nam
Danish Ambassador to Vietnam



4

ĐỊA ĐIỂM / VENUE» IDECAF
31 Thái Văn Lung, Quận 1**VÉ MỜI PHÁT TẠI / FREE TICKETS AT**» IDECAF
31 Thái Văn Lung, Quận 1**TP. HỒ CHÍ MINH**
1-6/12/2011

TIME	PHIM / FILM	TRANG/PAGE
1/12	19:00 Năm trở ngại The Five Obstructions	8
	20:45 Giao lưu với đạo diễn Jørgen Leth Audience talk and Q&A with directors Jørgen Leth	
2/12	19:00 Trong một thế giới tuyệt hơn In a Better World	6
3/12	19:00 Pelle người đi chinh phục Pelle the Conqueror	7
4/12	19:00 Quả táo và chú sâu The Apple and the Worm	11
5/12	19:00 Ứng cử viên The Candidate	10
6/12	19:00 Điều không ai biết What No One Knows	9

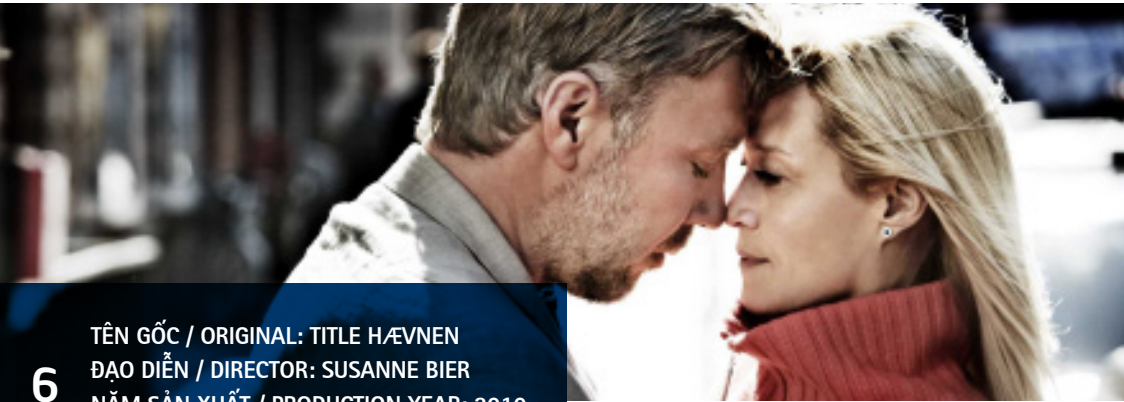
HÀ NỘI
2-7/12/2011**ĐỊA ĐIỂM / VENUE**» Hanoi Cinematheque
22A Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm**VÉ MỜI PHÁT TẠI / FREE TICKETS AT**» Hanoi Cinematheque
22A Hai Bà Trưng, Hoàn Kiếm

5

TIME	PHIM / FILM	TRANG/PAGE
2/12	19:00 Năm trở ngại / The Five Obstructions	8
	20:45 Giao lưu với đạo diễn Jørgen Leth Audience talk and Q&A with directors Jørgen Leth	
3/12	19:00 Trong một thế giới tuyệt hơn / In a Better World	6
	21:00 Ứng cử viên / The Candidate	10
4/12	19:00 Quả táo và chú sâu / The Apple and the Worm	11
	21:00 Trong một thế giới tuyệt hơn / In a Better World	6
5/12	19:00 Điều không ai biết / What No One Knows	9
	21:00 Pelle người đi chinh phục / Pelle the Conqueror	7
6/12	19:00 Ứng cử viên / The Candidate	10
	21:00 Pelle người đi chinh phục / Pelle the Conqueror	7
7/12	19:00 Quả táo và chú sâu / The Apple and the Worm	11
	21:00 Điều không ai biết / What No One Knows	9

CHÚ Ý / IMPORTANT

Đề nghị Quý vị đến sớm 15 phút trước giờ chiếu phim nếu không vé sẽ không còn giá trị.
You must arrive 15 minutes before the film starts to claim your seat, otherwise it will be lost.



6

TÊN GỐC / ORIGINAL TITLE: HÆVNEN
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR: SUSANNE BIER
NĂM SẢN XUẤT / PRODUCTION YEAR: 2010
THỜI LƯỢNG / DURATION: 119'

TRONG MỘT THẾ GIỚI TUYỆT HƠN

In a Better World

Năm 2011 bộ phim "Trong một thế giới tuyệt hơn" đã giành được giải Oscar cho phim tiếng nước ngoài. Bộ phim là tác phẩm đỉnh cao của đạo diễn Susanne, và câu chuyện được mở ra với nội dung hấp dẫn và dàn diễn viên Scandinavian cử nhất.

Bộ phim nói về sự tan vỡ của một gia đình đang cố gắng đương đầu với công việc của người cha là bác sĩ ở một trại tị nạn châu Phi và cậu con trai 10 tuổi bị bắt nạt ở trường. Thế rồi khi lớp học của cậu con trai có một thành viên mới, tình bạn tiến triển và tình hình gia đình cũng được cải thiện.

Bộ phim là một thực trạng không chỉ ở nơi câu chuyện diễn ra mà còn có thể ở một đâu đó trên thế giới này. Đó là một câu chuyện buồn và tội ác, song còn là câu chuyện tình yêu và tình bạn. Đó là việc chọn mặt trận nào ta muốn tham gia để làm những điều tốt nhất cho cuộc sống.

Bộ phim cũng giành được Quả cầu vàng, và là bộ phim mới nhất của nữ đạo diễn người Đan Mạch xuất sắc này.

In 2011 "In a Better World" won the Oscar for best foreign language film. It captures director Susanne Bier at her best, and the story unfolds in a beautiful framework of the best Scandinavian actors.

The film is about the breaking up of a family trying to cope with the father's job as a doctor in an African refugee camp and the 10-year old son being bullied at school.

When a new kid joins his class, a friendship develops and the family tales are entwined. "In a Better World" is told from both a local and a worldwide perspective. It tells the story of sorrow and evil, but also about love and friendship. It is about picking the battles you want to engage in, and make the best of life.

"In a Better World" also won the Golden Globe, and is the latest film from the hands of the fantastic Danish director.

19:00, 2/12, IDECAF
 31 THÁI VĂN LUNG, QUẬN 1, TP. HCM

19:00, 3/12 & 21:00, 4/12,
 HANOI CINEMATHEQUE
 22A HAI BÀ TRUNG, HÀ NỘI



7

TÊN GỐC / ORIGINAL TITLE: PELLE EROBREREN
ĐẠO DIỄN / DIRECTOR: BILLE AUGUST
NĂM SẢN XUẤT / PRODUCTION YEAR: 1987
THỜI LƯỢNG / DURATION: 156'

PELLE NGƯỜI ĐI CHINH PHỤC

Pelle the Conqueror

"Pelle the Conqueror" is based on the Danish literary classic of writer Martin Andersen Nexø from 1906. Bille August succeeded in doing the classic justice with his film from 1987, and it was awarded with both the Palm d'Or at the Cannes Film Festival in 1988 and best foreign language film at the Oscar's in 1989.

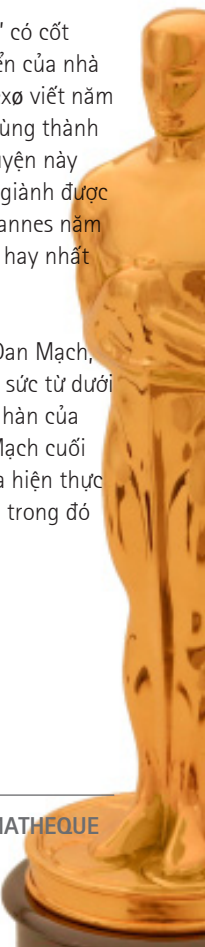
As immigrants from Sweden to Denmark Lasse and his son Pelle tries to make it at the bottom of society. The film describes the poor and harsh conditions of the rural labourers in Denmark in the late 19th century, depicting a drama of social realism in a class-divided society, with the devoted love between father and son as another focal point.

Bộ phim "Pelle người đi chinh phục" có cốt chuyện từ một cuốn truyện kinh điển của nhà văn Đan Mạch Martin Andersen Nexø viết năm 1906. Đạo diễn Bille August đã vô cùng thành công trong việc chuyển thể câu chuyện này thành phim năm 1987. Bộ phim đã giành được giải Palm d'Or tại Liên hoan phim Cannes năm 1988 đồng thời là phim nước ngoài hay nhất tại giải Oscar năm 1989.

Là dân nhập cư từ Thụy Điển sang Đan Mạch, Lasse và con trai Pelle đã nỗ lực hết sức từ dưới đáy xã hội. Bộ phim miêu tả sự bần hàn của tầng lớp lao động nông thôn Đan Mạch cuối thế kỷ 19, là thảm kịch về chủ nghĩa hiện thực trong một xã hội phân chia giai cấp trong đó tình cha con là một tiêu điểm.

19:00, 3/12, IDECAF
 31 THÁI VĂN LUNG, QUẬN 1, TP. HCM

21:00, 5/12 & 6/12, HANOI CINEMATHEQUE
 22A HAI BÀ TRUNG, HÀ NỘI



8

TÊN GỐC / ORIGINAL TITLE: DE FEM BENSPÆND
 ĐẠO DIỄN / DIRECTOR:
 JØRGEN LETH/LARS VON TRIER
 NĂM SẢN XUẤT / PRODUCTION YEAR: 2003
 THỜI LƯỢNG / DURATION: 90'

NĂM TRỞ NGẠI The Five Obstructions

Bộ phim là sự hợp tác giữa 2 và làm phim xuất sắc nhất Đan Mạch Jørgen Leth và Lars von Trier. Năm 1967 đạo diễn Jørgen Leth đã cho ra đời bộ phim ngắn "Con người hoàn hảo". Trong "Năm trở ngại", bạn của ông là Lars von Trier đã thách thức ông làm lại bộ phim này với kỳ vọng có được cái tốt nhất và chỉ những gì tốt nhất từ người đồng nghiệp hoàn mỹ của mình. Và Jørgen Leth đã hoàn toàn chịu thách thức khi cố đạt được yêu cầu từ Lars von Trier.

Đây là một bộ phim tài liệu thử nghiệm về hành vi của con người. Bộ phim là sự kết hợp giữa phương pháp tiếp cận lạ và khiêu khích của Lars von Trier với sự tiếp cận nền thơ và đậm chất thẩm mỹ của Jørgen Leth. Và sự kết hợp tuyệt vời đó đã cho ra một bộ phim cực kỳ thú vị.

This film is the result of the cooperation between some of the best film directors in Denmark, Jørgen Leth and Lars von Trier. In 1967 Jørgen Leth made the famous short film "The Perfect Human". In "The Five Obstructions", his friend Lars von Trier challenges him to reproduce the film – he expects only the best from his accomplished colleague – and Jørgen Leth is definitely challenged while trying to meet the requirements of Lars von Trier.

This is an experimental documentary on human behaviour. It combines the offbeat and provocative approach to film of Lars von Trier with the poetic and aesthetic approach of Jørgen Leth – and the outcome is very interesting.

19:00, 1/12, IDECAF
 31 THÁI VĂN LUNG, QUẬN 1, TP. HCM

19:00, 2/12, HANOI CINEMATHEQUE
 22A HAI BÀ TRUNG, HÀ NỘI



9

TÊN GỐC / ORIGINAL TITLE: DET SOM INGEN VED
 ĐẠO DIỄN / DIRECTOR:
 SØREN KRAGH-JACOBSEN
 NĂM SẢN XUẤT / PRODUCTION YEAR: 2008
 THỜI LƯỢNG / DURATION: 99'

ĐIỀU KHÔNG AI BIẾT What No One Knows

Søren Kragh-Jacobsen is a very important figure in Danish Cinema and he is the director of several Danish classics. One of them, "The Boys from St. Petri", was selected to be screened out of competition at the Cannes Film Festival in 1992. Also, he has won several awards, including the Emmy Award, the European Film Award and the Silver Bear at the Berlin International Film Festival. With "What No One Knows" Søren Kragh-Jacobsen ventures into a new format and presents an intriguing, intense thriller about family secrets being revealed. The intelligence service interferes with the life of a seemingly ordinary, Danish family, and when the protagonist Thomas starts asking questions, he is drawn into a paranoid and brain cudgelling net of secrets, and he must battle a supreme power who is determined to keep the secrets concealed for good.

19:00, 6/12, IDECAF
 31 THÁI VĂN LUNG, QUẬN 1, TP. HCM

Søren Kragh-Jacobsen là đạo diễn có tên tuổi trong nền điện ảnh Đan Mạch. Một trong số phim xuất sắc nhất của ông là "Các chàng trai đến từ Petri" đã từng được đề cử cho Liên hoan phim Cannes năm 1992. Ông còn giành nhiều giải thưởng như Giải Emmy, Giải phim Châu Âu và giải Gấu Bạc tại Liên hoan phim quốc tế Berlin. Với bộ phim "Điều không ai biết" đạo diễn Søren Kragh-Jacobsen đã chuyển sang một thể loại mới, trình diễn một bộ phim kinh dị ly kỳ hấp dẫn về một bí mật gia đình được tiết lộ. Dịch vụ tình báo đã ảnh hưởng tới cuộc sống của một gia đình Đan Mạch tưởng như bình thường. Và rồi khi nhân vật chính Thomas bắt đầu đặt đặt những nghi vấn, anh đã bị kéo vào một loạt những bí mật hoang tưởng và điên điên và rồi phải chiến đấu với một thế lực siêu phàm luôn quyết tâm giữ kín những bí mật này.



19:00, 5/12 & 21:00, 7/12,
 HANOI CINEMATHEQUE
 22A HAI BÀ TRUNG, HÀ NỘI



10 TÊN GỐC / ORIGINAL TITLE: KANDIDATEN
 ĐẠO DIỄN / DIRECTOR: KASPER BARFOED
 NĂM SẢN XUẤT / PRODUCTION YEAR: 2008
 THỜI LƯỢNG / DURATION: 100'

ỨNG CỬ VIÊN The Candidate

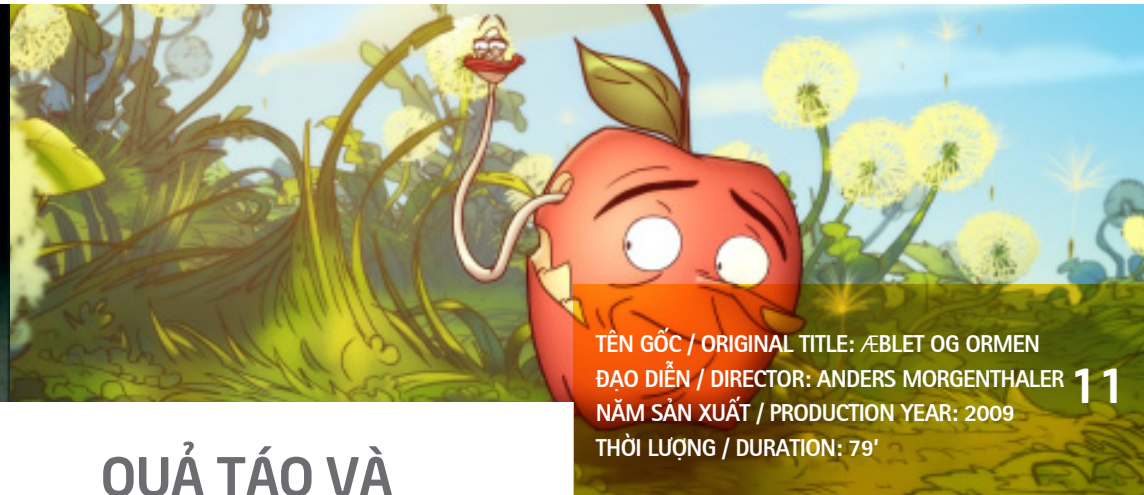
"Ứng viên" nói về một chàng luật sư trẻ Jonas đang tìm cách để vượt qua được sau cái chết của người cha, một luật sư tài năng trong ngành tòa án Đan Mạch. Đi theo dấu của cha anh để lại, Jonass tự nhiên dẫn thân vào một cuộc điều tra giết người. Cố gắng để khám phá bí ẩn đã trở thành một phần của cuộc sống hiện tại như không ngừng đối lại với một bức tường để rồi anh nhận ra rằng anh chỉ có một thân một mình. Trong trò chơi về sự sống và cái chết đó, Jonas hiểu ra nhiều sự thật mới mẻ về bản thân và rồi mất niềm tin vào người khác.

Với "Ứng viên" Đạo diễn Kasper Barfoed đã đem đến một bộ phim kinh dị đẳng cấp, căng thẳng về sức mạnh, tội ác và công bằng. Nam diễn viên Đan Mạch Nikolai Lie Kaas đã diễn xuất tuyệt vời trong vai diễn viên chính. Bộ phim là một trong những kiệt tác điện ảnh trong những năm gần đây.

"The Candidate" is about the young defence attorney Jonas trying to deal with the dead of his father – a very accomplished lawyer in the Danish court. Following the footsteps of his father he suddenly finds himself in the middle of a murder investigation. Trying to solve the mystery that is becoming his life, he is continuously up against a brick wall, realising that he is on his own. In a game on life and death Jonas finds out new truths about himself and trusts no one. In this film director Kasper Barfoed presents an intense, high-quality thriller about power, guilt and justice. The Danish actor Nikolai Lie Kaas gives a fantastic performance in the leading role, and this film shows some of the very best of Danish cinema in recent years.

19:00, 5/12, IDECAF
 31 THÁI VĂN LUNG, QUẬN 1, TP. HCM

21:00, 3/12 & 19:00, 6/12,
 HANOI CINEMATHEQUE
 22A HAI BÀ TRUNG, HÀ NỘI



11 TÊN GỐC / ORIGINAL TITLE: ÆBLET OG ORMEN
 ĐẠO DIỄN / DIRECTOR: ANDERS MORGENTHALER
 NĂM SẢN XUẤT / PRODUCTION YEAR: 2009
 THỜI LƯỢNG / DURATION: 79'

QUẢ TÁO VÀ CHÚ SÂU The Apple and the Worm

"The Apple and the Worm" is an example of Danish animation made with the characteristic pen strokes of Danish illustrator and director Anders Morgenthaler. The film tells the story about the red, shining apple called Torben wanting so much from life and having very big dreams for his future as a star. But not everything in life turns out the way you expect them to, and there may be some valuable knowledge to gain from this. "The Apple and the Worm" is a modern fairytale, combining the classic moral that we know from the Danish master of fairytales H. C. Andersen with a modern, animated storyline on film. It is a fun, warm-hearted story, appealing to both children and adults.

"Quả táo và chú sâu" là một bộ phim hoạt hình với lối vẽ đầy cá tính của nhà minh họa và đạo diễn Đan Mạch Anders Morgenthaler. Bộ phim kể về một quả táo màu đỏ, bóng mượt tên là Torben rất tham vọng nhiều điều về cuộc sống và ảo tưởng rằng chẳng bao lâu nữa mình sẽ trở thành một ngôi sao. Nhưng chẳng phải mọi điều trên đời lại như ta mong muốn. Và quả táo đã học được vài điều sau việc đó. "Quả táo và chú sâu" là một truyện cổ tích hiện đại, tự hợp được chất ngụ ngôn kinh điển từ bậc thầy cổ tích Đan Mạch mà ai cũng biết Andersen với một cốt truyện hoạt hình hiện đại. Bộ phim rất vui, ấm áp và hấp dẫn không chỉ với trẻ em mà còn cả với người lớn nữa.

19:00, 4/12, IDECAF
 31 THÁI VĂN LUNG, QUẬN 1, TP. HCM

19:00, 4/12 & 7/12, HANOI CINEMATHEQUE
 22A HAI BÀ TRUNG, HÀ NỘI

Đại sứ quán Đan Mạch trân trọng cảm ơn các đối tác vì những đóng góp quý báu giúp chúng tôi tổ chức được Tuần lễ phim Đan Mạch.

The Embassy of Denmark would like to express its sincere thanks to the partners for their precious contributions to make the Danish Film Week a reality.

JØRGEN LETH

Filmmaker, producer, writer and poet / Nhà làm phim, đạo diễn, nhà văn và nhà thơ

GERALD HERMAN

Director / Giám đốc, Hanoi Cinematheque

HO QUOC HUNG

Manager / Quản lý, Hanoi Cinematheque

ANDERS GARDE KONGSHAUG

Award winning producer of PR and tourist films / Nhà sản xuất phim du lịch và truyền thông
vnr.TV

RUBEN LYKKEGREN

Multimedia Designer / Nhà thiết kế đa phương tiện



DANISH FILM INSTITUTE



ĐẠI SỨ QUÁN ĐAN MẠCH
EMBASSY OF DENMARK

19 ĐIỆN BIÊN PHỦ, BA ĐÌNH
HÀ NỘI, VIỆT NAM
T +84 43 8231 888
F +84 43 8231 999
E HANAMB@UM.DK

PHÒNG THƯƠNG MẠI ĐAN MẠCH
DANISH ECONOMIC & COMMERCIAL OFFICE

#505, CENTEC TOWER, 72-74 NGUYỄN THỊ
MINH KHAI, Q.3, TP. HCM, VIỆT NAM
TEL (84 8) 3821 9373
FAX (84 8) 3821 9371
HANAMB@UM.DK

WWW.AMBHANOI.UM.DK